

Работа выполнена в рамках проекта при финансовой поддержке РГНФ

УДК 811.347

Н.В. Ваванова

Российский университет дружбы народов

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ЛАКУНЫ ЭКОНОМИЧЕСКОГО
ТЕКСТА КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА**

**LINGUISTIC AND CULTURAL LACUNAS IN ECONOMIC TEXTS AND THE
PROBLEM OF OVERCOMING THESE LACUNAS IN TRANSLATION**

В статье рассматривается проблема преодоления существующей лакунарности при переводе с русского на английский в профессиональном экономическом дискурсе. Помимо терминологического расхождения в статье основное внимание уделяется культурологическим аспектам лакунарности.

Ключевые слова: экономический дискурс, лакуны, культурология, тезаурус, перевод, культурные профессиональные контакты

The article deals with the aim of overcoming the lacunas in the process of translating vocational economic discourse. Besides terminology, the key attention is focused on the cultural aspects of this divergence.

Key words: economic discourse, lacunas, cultural studies, thesaurus, translation, cultural professional contacts.

В последние десятилетия семантическая база русского экономического профессионального дискурса в значительной степени опережала его лингвистическую составляющую. Это означает, что в обиход постоянно вводятся новые реалии, не имеющие языкового обозначения в русском языке.

Хотя принято рассматривать проблему лакунарности преимущественно как проблему культурологическую, в переводческой деятельности она все больше приобретает именно лингвистический характер. Согласно Т.Ю. Данильченко в условиях кросс-культурного контакта начинает остро ощущаться состояние лакунарности дискурсов, в нашем случае лакунарности русского профессионального экономического дискурса.

В сфере межличностного общения лакуны порождаются в силу несовпадения тезаурусов коммуникантов, их личного образовательного, культурного и профессионального фонового знания. При взаимодействии разных народов в сфере одной профессиональной деятельности и при переводе как виде языковой посреднической деятельности под лакунами принято понимать ситуации, при которых невозможно достичь полного понимания, не прибегая к дополнительным пояснениям, историческим справкам, описаниям.

Хотя проблема лакунарности освещается в разных сферах науки: философии, гносеологии, теории коммуникации и т.д., в переводоведении данная проблематика имеет не столько теоретическую, сколько практическую значимость. При этом как правило, в профессиональном общении специалистов-экономистов складывается ситуация, при которой англо- и русскоговорящие специалисты прекрасно понимают терминологию, в то время как переводчик сталкивается с проблемой поиска, а иногда и создания термина, способного заполнить образовавшуюся лакуну при переводе текста для более широкого круга заказчиков перевода: экономистов широкого профиля или читателя, заинтересованного в экономической проблематике.

Лакуны могут возникать при взаимодействии двух языков на разных уровнях, но для перевода наиболее значимыми представляются лексический и культурологический уровни.

Ситуации, когда в языке отсутствует термин, способный лаконично описать то или иное явление, неоднократно описывались в исследовательской литературе. Так С.Г. Тер-Минасова, указывая на наличие так называемой безэквивалентной лексики, пишет: что это такая лексика, «план содержания которой невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями. Обозначаемые ими

(лексическими единицами) понятия или предметы мысли (things meant) уникальны и присущи только данному миру и, соответственно, языку».

Вместе с тем сфера экономической деятельности отмечается высокой степенью универсальности. Общность понимания экономических явлений всегда была залогом успешного бизнес сотрудничества.

В сфере экономической деятельности в разных странах существует целый ряд терминов, семантика которых расходится в России и западных англоговорящих странах. Известный пример: термин «mortgage». Первым значением в словаре приводится «ипотека». Однако под ипотекой в России понимают кредит, выдаваемый на приобретение жилья, в то время как в Великобритании или США это скорее банковский кредит, обеспечением по которому выступает жилье.

Например, в новостях BBC приводятся слова руководителя профсоюзного объединения Дэвида МакМюррея: (David McMurray) "It certainly breeds fear, as people are worried about their mortgages and how they'll feed their families." В данном предложении перевод слова mortgage не представляет сложности, однако при переводе его как «ипотека» русский читатель, не имеющий детального представления о ситуации в экономике западных стран, воспримет его не совсем точно, и большая часть семантики будет утрачена. В данном высказывании речь идет о ситуации, когда практически невозможно найти объект недвижимости, который бы не был заложен и перезаложен в банке. Поскольку в России ипотека пока не настолько распространена, перевод «mortgage» как «ипотека», хотя и был бы верным, не передавал бы полностью ситуацию, когда финансовые проблемы приобретают всеохватывающий характер. Следовательно, правильнее было бы употребить слово «закладная» или даже «долговое бремя».

В этом примере мы можем наблюдать также пример лексической лакунарности, но уже на уровне сочетаемости слов «breed fear». Такой вид

лакунарности с точки зрения переводоведения заслуживает отдельного рассмотрения.

Одним из основных видов лексических лакун в экономическом дискурсе являются вновь возникающие понятия, для которых в российской практике нет эквивалентов, или они малоизвестны. Например, “crowdfunding”, под которым понимается коллективное сотрудничество широких слоев населения, с целью сбора денежных и иных ресурсов для решения различных социально значимых проблем. Буквально за пару лет это понятие вошло в российское общество и стало широко использоваться особенно в электронных средствах СМИ (www.crowdsourcing.ru).

Анализируя речь русскоязычных экономистов, можно заметить, среди профессионалов узкой сферы предпочтительной является транслитерация. Так, в русском языке экономического профессионального общения появились слова «кэрри трейд», «секьюритизация» и многие другие. Однако при переводе данного понятия для более широкого круга реципиентов, переводчик предпочтет дескриптивный перевод.

Среди наиболее лакунарных лексических единиц можно назвать профессионализмы и жаргонизмы, которые представляют собой наиболее подвижную лексическую группу и развиваются ассиметрично в разных языках.

Среди примеров таких лакунарных лексических единиц приведем 'Aunt Millie' – Тетушка Милли (пренебрежительное название непрофессионального инвестора); Baby Bells – "Система Белл" (Семь региональных телефонных компаний, ранее были составной частью концерна "Американ телефон энд телеграф"); Black Knight – "черный рыцарь" (физическое или юридическое лицо, делающее нежелательное для фирмы предложение о ее поглощении) и многие другие.

Как показывают наши наблюдения, в экономической сфере наибольшей лакунарностью отличается сфера финансов, как наиболее молодая для

России. Постоянным источником лакун в экономическом дискурсе становится сфера высоких технологий. Из нее в язык экономистов пришли такие понятия, как «cluster», “cloud computing” и многие другие. В поиске эквивалентов таких лакунарных лексических единиц наблюдается закономерное использование калькирования и транслитерация. Это объясняется тем, что первые эквиваленты данных понятий были предложены не профессиональными переводчиками, а IT специалистами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Данильченко Т. Ю. «Феномен лакунарности в языке и культуре», Дис. ... канд. филос. наук : 24.00.01 : Краснодар, 2004 165 с.
2. Малюга Е.Н. Развитие теории межкультурной деловой коммуникации в современном языкознании // Вестник Бурятского государственного университета. – 2013. - № 11. – С. 35-40.
3. *Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие) - М.: Слово/Slovo, 2000. - 624 с.*
4. Dijk T.A. van. *Studies in the Pragmatics of Discourse.* The Hague, 1981; Blakemore D. *Understanding Utterances. An Introduction to Pragmatics.* Cambridge, 1993.

REFERENCE

1. Danilchenko N.Yu. «The Phenomenon of Lacunarity in Language and Culture», Dissertation of candidate of philosophy, 24.00.01: Krasnodar, 2004, 204 pp.
2. Malyuga E.N. (2013). Intercultural business communication development in the modern linguistics // Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta. № 11, 35-40.
3. Ter-Minasova S.G. “Language and Intercultural Communication: (Course Book) – Moscow/Slovo, 2000. – 624 pp.
4. Dijk T.A. van. *Studies in the Pragmatics of Discourse.* The Hague, 1981; Blakemore D. *Understanding Utterances. An Introduction to Pragmatics.* Cambridge, 1993.